

HORS SERIE

OCTOBRE 2021

ERASMUS

MAGAZINE CLASSIQUE DE VOYAGE

GIVEI
ENGAGE T O I

Erasmus+

ÉDITION SPÉCIALE :
ENGAGÉS CONTRE LE HARCELEMENT



ENGAGÉS CONTRE LE HARCÈLEMENT

Pour s'investir dans le projet Erasmus autour de l'engagement, nous, la Team France, avons décidé de produire une chanson engagée autour du harcèlement. Pourquoi ce thème me direz-vous ? Eh bien car le harcèlement est un fléau universel qui nous concerne tous et contre lequel il faut être unis plus que jamais. L'idée initiale était de traiter le sujet sous différents aspects dans toutes les langues pour montrer la force de notre lutte commune à l'échelle européenne. Ainsi, chaque pays partenaire s'est chargé de l'écriture d'un couplet dans sa propre langue et d'un commun accord, comme ciment de notre chanson, nous avons décidé de rédiger le refrain en anglais. Nous pensions au départ que chaque couplet traiterait d'une forme de harcèlement (scolaire, sexuel...) et puis au fur et à mesure des séances, des échanges et des retours via nos réunions Zoom, le concept a évolué et l'écriture collaborative a débouché sur une sorte de réquisitoire contre le harcèlement.



Les paroles et leur traduction

(French)

J'en ai marre de l'insécurité
Respecte ma liberté
Je veux marcher en paix
Plus de remarques déplacées
Cesse d'être un chien enragé.
La rue nous appartient !
The street belongs to us !
! La calle es nuestra !

(English):

They insulted me, they avoided me, they beat me and they continued to laugh while I went to the bathroom to cry, for them I was not enough. Now I don't know what to do, how can I ask for help? I have no one beside me and the world is turning black.

(Chorus)

STOP annoying and insulting us
STOP following and injuring us
STOP bullying,
STOP STOP STOP

(Polish):

Czy naprawdę czujesz radość Gdy wylewam morze łez? Wtedy, kiedy czuję słabość I chcę uciec? Zachowujesz się wciąż podle, O problemach moich wiesz Moim szczęściem gardzisz Czuję się samotnie Czy naprawdę czujesz radość Przy znęcaniu się nade mną Przy kopaniu, wyzywaniu Mój strach rośnie I przez ciebie jest mi trudno Nie potrafię żyć jak chcę Z gniewem, kpiną, toksycznością Jest niezdolność

(Turkish):

Zorba değil dostum ol
Karşımda değil yanımda ol
Anlamak, farkında olmak
Saygı duymak
Zor değil
Zorlama sınırlarımı

(Spanish):

Que sus insultos ya no le afectan
Aprendió a quererse y es lo que cuenta
Le humillaron déjalos que se arrepientan
Ya nada le derrumba
Ahora más fuerte y eso a los demás les tumban
La vida es solo una
Así que vive y disfruta, que los demás no se metan donde no le incumban
Con la mirada perdida en la marea
No dejes que te derrumben mira adelante y pedalea
Sigue tus sueños construye tus metas y no dejes que nadie se entrometa

(Bulgarian)

Нека кажем: "НЕ, НЕ, НЕ на тормоза!"
Нека за минута спрем преди да нараним нечие достойнство!
Трябва ли винаги да мислим само за себе си?
Нека спрем да бъдем егоисти!
Толкова ли е трудно да приемем различните?
Не, не е трудно, ако започнем да мислим за останалите!
Замисли се ти би ли искал да си на мястото на човека, който нараняваш.
Всеки от нас има нужда от някой до себе си, който да му помага, изслушва и разбира.
Наранения човек има нужда от някой, който на го държи, а не да се държи сам!
Недей да се чувстваш сам, защото там има някой, който ще ти подаде своята ръка!
Не навеждай глава и не казвай "съжалявам", когато нямаш вина.
Имай самочувствие и не се предавай!
Нека всички се огледаме и да помислим за другите!
Нека кажем: "НЕ, НЕ, НЕ на тормоза!"

(Italian):

Non è colpa tua,
sono loro il problema.
Giganti solo dietro a uno schermo.
Un giorno li guarderai dall'alto, un giorno realizzerai i tuoi sogni lasciando loro soli con le loro insicurezze.
Ricordati di non cambiare mai.
Ti faranno soffrire, ti faranno sentire inadeguato ma vai dritto.
Non ascoltarli, non sei diverso, non sei strano.
Sei impareggiabile.
Credi in te stesso ogni giorno.
Questa è l'arma più potente contro di loro.
Loro vogliono la tua tristezza.
Quindi, non dargliela vinta, sii felice e positivo, così tutto andrà per il meglio.



Translation

Don't be a bully,
Be my friend.
Be with me,
Not against me.
Understanding, being aware,
Respecting isn't hard,
Don't push my boundaries.

Spanish Translation

Their insults no longer affect him
She learned to love herself and it's what counts
They humiliated him let them repent
Nothing collapses him anymore
Now stronger and that the others are knocked down
Life is just one
So live and enjoy, that others do not get where they are not concerned
Staring into the tide
Don't let them bring you down look ahead and pedal
Follow your dreams build your goals and don't let anyone get in the way

Bulgarian translation

Let's say, "NO, NO, NO to harassment!"
Let's stop for a minute before hurting anyone's dignity!
Do we always have to think only of ourselves?
Let's stop being selfish!
Is it so hard to accept the different?
No, it's not hard if we start thinking about others!
Think about whether you would like to be in the place of the person you are hurting.
Each of us needs someone next to us to help, listen and understand.
The injured person needs someone to hold him, not to hold himself!
Don't feel alone, because there is someone there who will lend you his hand!
Don't bow your head or say "I'm sorry" when you're not guilty.
Have self-confidence and don't give up!
Let's all look around and think of others!
Let's say, "NO, NO, NO to harassment!"

Italian translation

It's not your fault,
the problem lies with those people who feel like giants only behind a monitor!
One day you'll watch them from above, one day you'll fulfill your dreams leaving them alone with their insecurities.
Remember, don't ever change!
They'll make you suffer, they'll make you feel inadequate but go straight
Don't listen to them, you're not strange, but one of a kind!
You're unbeatable
Believe in yourself day after day.
This is the best weapon against them.
They want you to be sad.
So, don't let them win, be happy and positive, then everything will be fine.

UN PROJET AMBITIEUX



Et puis a commencé à germer l'idée d'un projet encore plus ambitieux et fou : mettre notre chanson en musique et l'interpréter, tous ensemble, au moment de la mobilité en France. Pour nous aider dans le projet, nous avons collaboré avec des musiciens professionnels du Saxe d'Achères qui nous ont apporté leur savoir-faire, leur expertise et prodigué de précieux conseils pour nous permettre d'aller au bout de notre défi. Les musiciens nous ont aussi initiés aux bases de la musique assistée par ordinateur (MAO), en nous faisant découvrir et tester leur matériel, en nous proposant des démonstrations, toujours dans le partage et la bienveillance. Nous sommes ainsi devenus des « experts » de la MAO ! C'est dans ce contexte que nous avons créé, en un après-midi, la prod de notre chanson. Petit à petit, le projet prenait vie...



La délégation Erasmus au complet s'est donc rendue à Achères, dans les locaux du Saxe pour une journée entière en immersion. Pour promouvoir les interactions, et les échanges, nous étions répartis en petits groupes avec un jeune de chaque pays.

Au programme : découverte et visite des locaux avec un musicien, initiation à la MAO par les élèves français et création de prod avec les partenaires, réalisation du clip de notre chanson dans un atelier dédié et surtout enregistrement avec l'aide d'un coach vocal ! Elèves et professeurs se sont prêtés au jeu et chacun a ainsi eu l'opportunité d'enregistrer son couplet et le refrain.



Cette expérience entre jeunes européens a été très enrichissante puisqu'elle a mobilisé notre capacité à coordonner et mener à distance un projet : de Paris à Istanbul, en passant par l'Espagne, la Sicile, la Pologne et la Bulgarie ! S'ouvrir au partage des cultures européennes et s'adapter à la situation : rester motivés même lorsque les mobilités étaient compromises par le Covid et donc la concrétisation du projet remise en question. De plus, cela nous a permis de découvrir le monde de la MAO, d'échanger longuement avec des professionnels sur leur métier, leur vision de la musique.



Diane CARLOTTI